

シンガポールとの租税（所得）協定

二〇三三

（所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定に関する交換公文）

（シンガポール側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのシンガポール共和国政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及するとともに、シンガポール共和国政府と日本国政府との間で到達した次の了解をシンガポール共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 協定第七条3に關し、一方の締約国内にある恒久的施設の利得を決定するに当たっては、特定の項目の費用は、当該一方の締約国の法令上当該一方の締約国の企業に対し当該特定の項目の費用を損金に算入することを認めていない場合には、損金に算入することを認めないことが了解される。

2 協定第八条に關し、次のことが了解される。

(a) 船舶又は航空機を国際運輸に運用することに関連して一時的に預金された資金に対する利子は、その船舶又は航空機の運用による利得とみなされ、当該利子については、協定第十一条の規定は、適用されない。

(b) 船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得には、次に掲げる利得を含む。ただし、当該利得が協定第八条1の規定の適用を受ける利得に付随するものである場合に限る。

(i) 船舶又は航空機の賃賃（裸用船であるか否かを問わない。）から取得する利得

Excellency,

(Singapore Note)

Singapore, 9 April, 1994

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"), and to confirm on behalf of the Government of the Republic of Singapore the following understanding reached between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan:

1. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Agreement, it is understood that in determining the profits of a permanent establishment situated in a Contracting State, items of expenses shall not be allowed as deductions if such items of expenses are not deductible for an enterprise of the Contracting State under the laws of that Contracting State.

2. With reference to Article 8 of the Agreement, it is understood that:

(a) interest on funds temporarily deposited in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits from the operation of such ships or aircraft and the provisions of Article 11 of the Agreement shall not apply in relation to such interest; and

(b) profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall, if such profits are incidental to profits to which the provisions of paragraph 1 of Article 8 of the Agreement apply, include:

(i) profits derived from the rental on a full basis or on a bare boat basis of ships or aircraft; and

(ii) 国際運輸に使用されるコンテナ（コンテナの運送のためのトレーラー及び関連設備を含む。）の使用、保管又は賃貸から取得する利益

3 協定第十一条4(b)(iii)に関し、シンガポール政府投資公社は、その機能が専らシンガポールの外貨準備の管理である場合に限り、同条4にいう「政府の所有する機関」となれることが了解される。

4 協定第十九条に関し、同条の規定は、専ら政府の活動を行う機関であってシンガポール政府の所有するものを通じてシンガポール政府によって支払われる報酬及び退職年金についても適用することが了解される。

5 協定第二十一条に関し、日本国の権限のある当局は、シンガポールの権限のある当局と協議した後、協定に規定する租税の免除又は軽減の適用を申請している者に対し、その者が協定第四条の規定に基づくシンガポールの居住者であることを証明するシンガポールの権限のある当局の発行する証明書を要求することができるとが了解される。

6 協定第二十四条3に関し、非居住者に対し支払う費用の控除の適用上、同条3の規定は、当該支払から租税を源泉徴収する義務をシンガポールが課することを妨げるものと解してはならないことが了解される。

7 協定第二十六条1に関し、シンガポールの権限のある当局は、当該権限のある当局が日本国の居住者又はシンガポールの居住者に関する情報以外の情報で自己が有するものを提供することがシンガポールの法令によって禁止されている場合には、当該情報を日本国の権限のある当局に提供する義務を課されないことが了解される。

本官は、更に、閣下が前記の了解を日本国政府に代わって確認されることを要請する光栄を有します。
本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十四年四月九日にシンガポールで

シンガポールとの租税（所得）協定

(ii) profits derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic.

3. With reference to sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 4 of Article 11 of the Agreement, it is understood that the Government of Singapore Investment Corporation shall be regarded as an "institution wholly owned by that Government" referred to in the said paragraph so long as its function is exclusively the management of Singapore's foreign reserves.

4. With reference to Article 19 of the Agreement, it is understood that the provisions of the said Article shall also apply to remuneration and pension paid by the Government of Singapore through any institution which exclusively conducts activities of a governmental nature and is wholly owned by the Government of Singapore.

5. With reference to Article 22 of the Agreement, it is understood that the competent authority of Japan may require, after having consulted the competent authority of Singapore, from a person who is applying for the exemption or reduction of tax provided for in the Agreement a certification issued by the competent authority of Singapore that such person is a resident of Singapore pursuant to the provisions of Article 4 of the Agreement.

6. With reference to paragraph 3 of Article 24 of the Agreement, it is understood that, for the purposes of allowing deduction of a payment of expenses to a non-resident, nothing in the said paragraph shall be construed as preventing Singapore from imposing any obligation to withhold tax from such a payment.

7. With reference to paragraph 1 of Article 26 of the Agreement, it is understood that the competent authority of Singapore is not obliged to provide information it possesses which relates neither to a resident of Japan nor to a resident of Singapore to the competent authority of Japan so long as the laws of Singapore prohibit the competent authority of Singapore from providing such information.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

|||||
|○|
|||||

シンガポールとの租税（所得）協定

シンガポール共和国内閣入庁長官 コー・ヨン・ガン

シンガポール共和国駐在日本国特命全権大使 川村知也閣下

一一〇三〇

Koh Yong Guan
Commissioner of Inland Revenue
of the Republic of Singapore

His Excellency
Mr. Tomoya Kawamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(シンガポール側書簡)

本使は、更に、貴官の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十四年四月九日にシンガポールで

シンガポール共和国駐在日本国特命全權大使 川村知也

シンガポール共和国内蔵入庁長官 コー・ヨン・ガン殿

シンガポールとの租税(所得)協定

(Japanese Note)

Singapore, 9 April, 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

(Singapore Note)

I have further the honour to confirm the understanding contained in your Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity, Sir, to extend to you the assurance of my highest consideration.

Tomoya Kawamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

Mr. Koh Yong Guan
Commissioner of Inland Revenue
of the Republic of Singapore